

# INHALTSVERZEICHNIS

## TABLE OF CONTENTS

### VORWORTE PREFACES

- 4 *Peter Ramsauer*  
5 *Rita Ruoff-Breuer*

### ENTWICKLUNGEN IM WETTBEWERBSWESEN COMPETITION DEVELOPMENTS

- 8 Aktuelle Entwicklungen bei Wettbewerben  
Current competition developments  
*Rainer Bomba*
- 14 Innovation und Qualität – ein Plädoyer für Wettbewerbe  
Innovation and quality – a plea for competitions  
*Beate Hückelheim-Kaune*
- 20 Nachhaltigkeit in Wettbewerben  
Sustainability in Competitions  
*Hans-Dieter Hegner, Merten Welsch*
- 28 Kunst am Bau beim Bund  
Federal “art in architecture” projects  
*Ute Chibidziura, Beate Hückelheim-Kaune*

### BAUTEN DES BUNDES IN BERLIN, BONN UND IM AUSLAND FEDERAL BUILDINGS IN BERLIN, BONN AND ABROAD

- 40 Die Staatsbibliothek zu Berlin  
The Staatsbibliothek zu Berlin  
*Bernd Neumann, Bernhard Schulz,  
Barbara Schneider-Kempf, Jens Andreae*
- 58 Museum Berggruen  
Museum Berggruen  
*Wilfried Kuehn, Olivier Berggruen, Udo Kittelmann, Angela L. Kauls*
- 70 Pergamonmuseum – Baufreimachung und Restaurierung  
Pergamon Museum – Clearance and restoration  
*Barbara Große-Rhode, Claudia Roll, Andreas Scholl*
- 80 Shadowhaus  
Shadowhaus  
*Wolfgang Thierse, Elfi Koch*
- 94 Bauliches Corporate Design des Goethe-Instituts  
Corporate building design for the Goethe Institute  
*Gabriele Kreuter-Lenz, Johannes Albrecht, Thomas Götzinger*
- 102 Internationale Kindertagesstätte am UN Campus Bonn  
International kindergarten on the UN campus Bonn  
*Martin Riehl, Sascha Klaes*
- 108 Kinderbetreuungseinrichtung in der Landstadt Gatow  
Day care centre in the green district of Gatow  
*Jörg Springer*
- 114 Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung  
Federal Institute for Material Research and Testing  
*Burkhard Scheffler*

### WETTBEWERBE COMPETITIONS

- 124 Deutscher Architekturpreis 2013  
German Architecture Prize 2013  
*Sigurd Trommer*
- 132 Erweiterungsbau für das Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Extension to the Federal Ministry of Labour and Social Affairs  
*Johann Eisele, Michael Kasiske*
- 138 Bundesamt für Strahlenschutz  
Federal Office for Radiation Protection  
*Volker Kurrle*
- 146 Herrichtung Neustädtische Kirchstraße 4/5  
Renovation of Neustädtische Kirchstrasse 4/5  
*Maria Clarke*
- 152 Neubau Haus der Zukunft  
New building: Haus der Zukunft  
*Volker Staab*
- 158 Bauliches Corporate Design Humboldtforum  
The Humboldtforum: Structural Corporate Design  
*Christa Fischer*
- 164 Kunst-am-Bau-Wettbewerb für die deutsch-polnische  
Begegnungsschule in Warschau  
“Art in architecture” competition for the German-Polish  
“Begegnungsschule” in Warsaw  
*Constanze von Marlin*
- 168 Außenanlagen und Kunst am Bau  
für die Stiftung Flucht, Vertreibung, Versöhnung  
External facilities and “art in architecture” for the Federal Founda-  
tion Flight, Expulsion, Reconciliation  
*Angela L. Kauls*

### BAU-, STADT- UND RAUMFORSCHUNG RESEARCH ON BUILDING, URBAN AFFAIRS AND SPATIAL DEVELOPMENT

- 174 Integrierte Stadtentwicklung im historischen Quartier  
Integrated urban development in historical quarters  
*Ricarda Ruland*
- 182 Effizienzhaus Plus mit Elektromobilität – Zwischenergebnisse  
des Monitorings und der Begleitforschung  
“Efficiency House Plus” with electromobility – Interim results  
of monitoring and accompanying research  
*Kurt Speelmanns*
- 190 Energieeffizienter Neubau von Nichtwohngebäuden  
Energy-efficient construction of new non-residential buildings  
*Ute Birk*
- 196 Nachhaltig geplante Außenanlagen – Das neue Bewertungssystem  
Nachhaltiges Bauen für Außenanlagen  
Sustainably planned outdoor facilities – The new assessment system  
for sustainably building outdoor facilities  
*Angela L. Kauls, Merten Welsch*
- 202 Raumordnerische Zusammenarbeit zwischen  
Deutschland und Polen  
Regional planning collaboration between Germany and Poland  
*Jens Kurnol, Dirk Gebhardt*

### NACHWEISE CREDITS

- 212 Autorenverzeichnis  
Authors’ Biographies
- 218 Abbildungsnachweis  
Image Credits
- 220 Impressum  
Imprint